UPPSALA UNIVERSITET

Transnational cooperation activity Erasmus+
International contact seminar dedicated to language, multicultural skills and integration of migrants

“Govorim – I speak”

1 – 3 June 2016, Ljubljana, SLOVENIA

Language learning and teaching today, in the plurilingual classroom

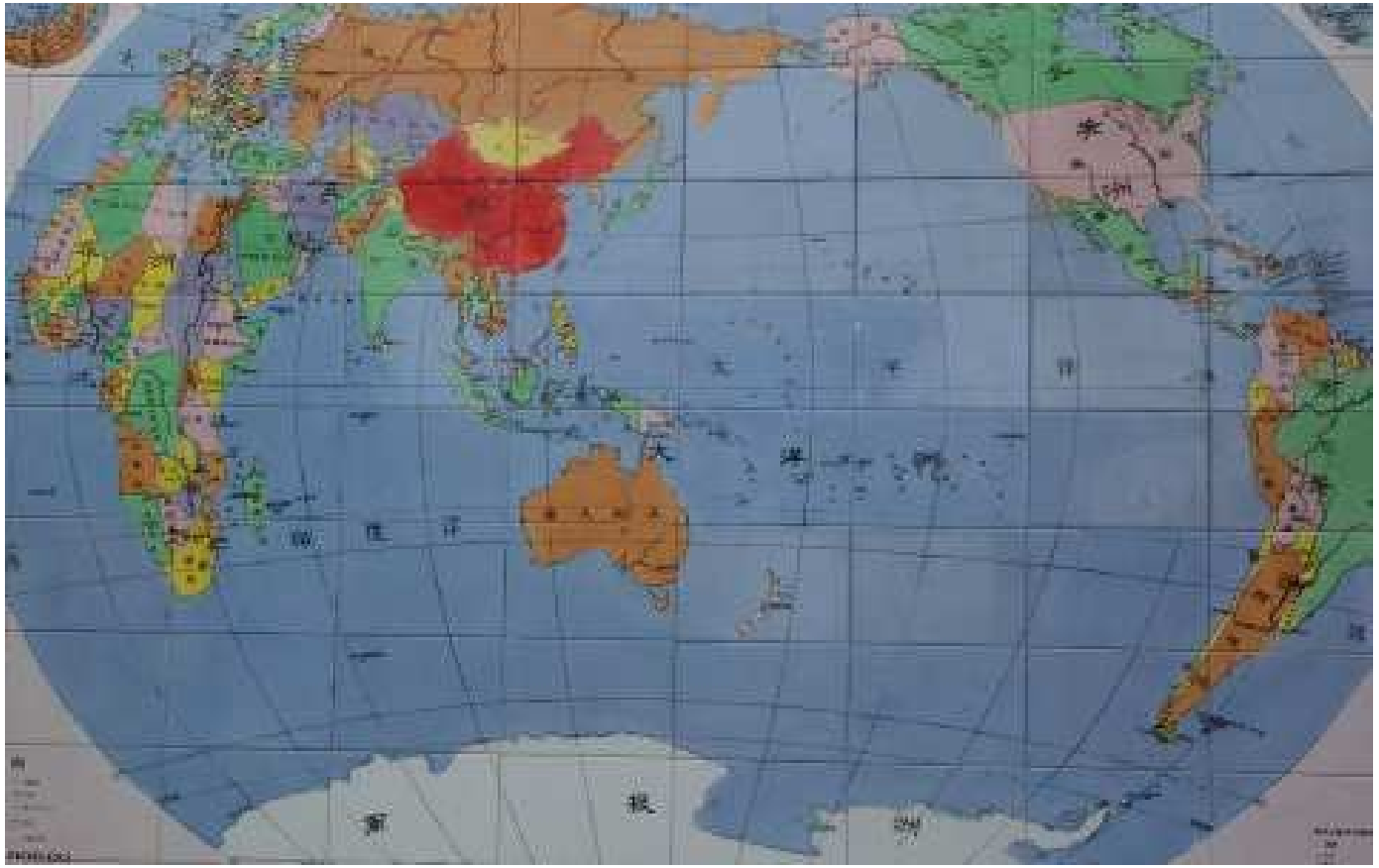
Véronique Simon

Fortbildningsavdelningen för skolans internationalisering, Uppsala universitet

veronique.simon@fba.uu.se

UPPSALA
UNIVERSITET

Where are you from?



UPPSALA UNIVERSITET

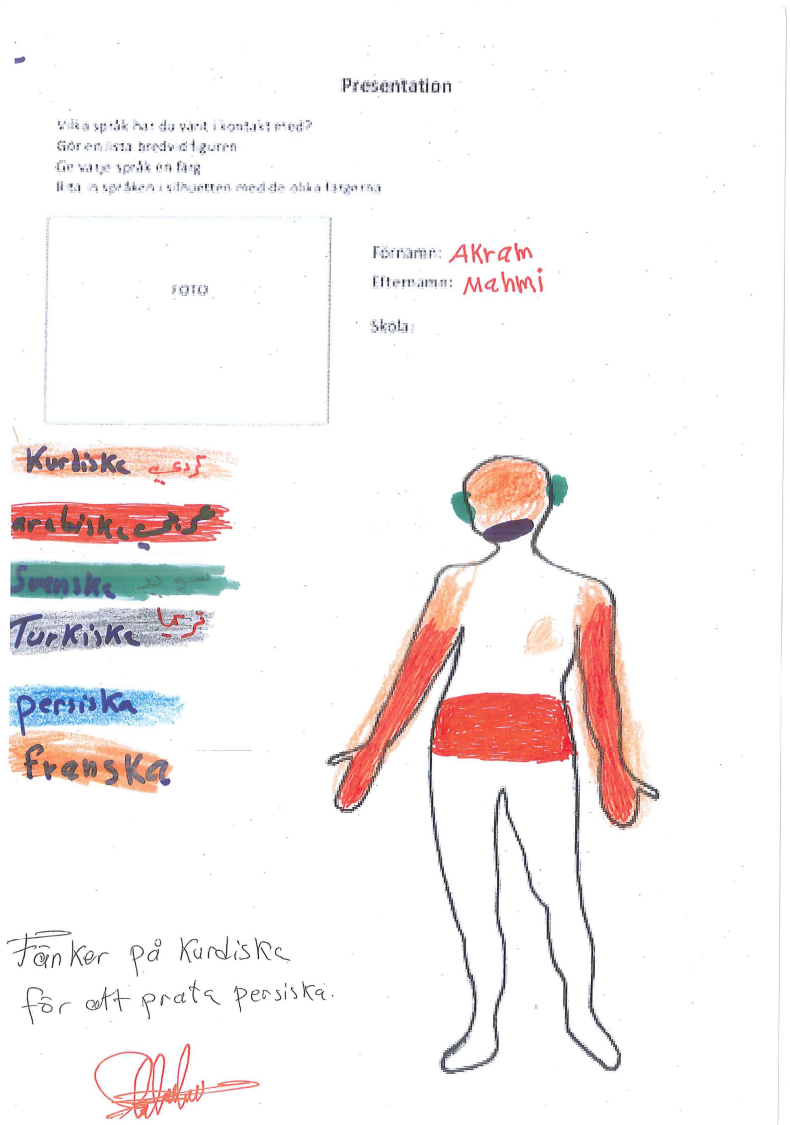
Rules…

According to the Swedish Education Act, all children living in the country should be provided free education from age 6-19, this education being compulsory from age 7-16, except for asylum seekers. This means that for example, even asylum seekers or unaccompanied children have a right to education regardless of whether they are going to stay, or return to their homeland.

https://www.oecd.org/migration/Is-this-refugee-crisis-different.pdf (13/04/2016)

https://sweden.se/migration/#2015 (13/04/2016)

UPPSALA
UNIVERSITET



Presentation

Vilka språk har du varit i kontakt med?
Gör en lista med dessa i figuren
Ge varje språk en färg
Rita in språken i silhuetten med de olika färgerna

FOTO

Förnamn: Akram
Efternamn: Mahmi
Skola:

Kurdiska
arabiska
Svenska
Turkiska
persiska
franska

Fanker på kurdiska
för att prata persiska.

UPPSALA UNIVERSITET

A new situation for the Swedish school?

Some differences from the ”past”:

- Many newly arrived pupils

-Many with severe traumatic background

-Many unaccompanied

-Many without solid enought school background

-Other laws on compulsory education for newcomers, undocumented, asylum seekers, mother tongue tuition, etc.

UPPSALA UNIVERSITET

Language, a key to school success

- Newly arrived students have different educational background
- Some are illiterate, others have a solid educational background
- Many are multilingual
- Some may know some Swedish
- How are they able to develop their language skills to be able to learn all the subjects at school?

UPPSALA
UNIVERSITET

Presentation

Vilka språk har du varit i kontakt med?
Gör en lista med vid figuren
Ge varje språk en färg
Rita in språken i silhuetten med de olika färgerna

foto

Förnamn: Mariana
Efternamn: Asadourian

Skola: Karrolinska gymnasiet.

1- ~~Armenska~~
2- ~~Engelska~~
3- ~~Arabiska~~
4- Svenska.
5- ~~Tyska~~
6- ~~Ryska~~.
7- Franska

- Jag alltid pratar Armenska.
- Ibland tänker Armenska samtidigt pratar svenska.
- Om jag lyssna turkiska börjar tänker och översätta till Armenska.
- Jag tycker mycket språket Franska men kan inte pratar mycket.
- Jag kommer till Sverige glömmt Engelska språket därför förvirrad jätte på svenska språket.

UPPSALA
UNIVERSITET

Language awareness… for teachers och others. So, how does it feel?

UPPSALA
UNIVERSITET

The sound of it!

UPPSALA UNIVERSITET

What is literacy? Is it only the ability to read and write?

A larger definition:

- The ability to interpret graphics and images
- The ability to speak properly in several situations and effectively communicate ideas
- The ability to understand what is being said
- The ability to effectively use ICT
- The ability to write in multiple genres

- http://www.unesco.org/education/GMR2006/full/chapt6_eng.pdf
- http://www.unm.edu/~devalenz/handouts/literacy.html

UPPSALA UNIVERSITET

Let us use our language skills!

Diskleriadur hollvedel gwiriou mab-den

- Mellad unan (1)
  Dieub ha par en o dellezegezh hag o gwirioù eo ganet an holl dud. Poell ha skiant zo dezho ha dleout a reont bevañ an eil gant egile en ur spered a genvreudeuriezh.

  Mellad daou (2)
  Da bep hini eo an holl wirioù ha frankizioù embannet en disklêriadur-mañ, hep ket a ziforc'h, a ouenn, a liv, a reizh, a yezh, a veno politikel pe a veno all, a orin broadel pe gevredigezhel, a leve, a c'hanedigezh pe a natur all.
  Ouzhpenn-se ne vo graet diforc'h ebet hervez statud politikel, lezennel pe etrevroadel, arvro pe an dachenn-vro emañ an den dindan he lezenn, pe dizalc'h pe dindan verezeh e ve, diemren pe bevennet hec'h aotrouniezh en ur stumm bennak.

  Mellad tri (3)
  Gwir a zo gant pep hini d'ar vuhez, d'ar frankiz, ha d'an diogelroez evitañ.

  Mellad peuar (4)
  Ne vo dalc'het den er sklaverezh nag er sujidigezh; berzet e vo kement stumm a sklaverezh hag a werzhañ-sklaved.

  Mellad pemp (5)
  Ne vo lakaet den da c'houzañv ar jahinerezh, na doareoù pe kastizoù kriz ha didruez.

  Mellad c'hwec'h (6)
  Gwir pep hini eo e vefe anavezet e bersonelezh lezennel e pep lec'h.

UPPSALA UNIVERSITET

- Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits.
  Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.
- Barcha odamlar erkin, qadr-qimmat ba huquqlarda tang bo'lib tug'iladilar. Ular aql va vijdon sohibidilar va bir-birla iga birodarlarcha muomala qilishlari zarur
- Hemû mirov azad û di weqar û mafan de wekhev tên dinyayê. Ew xwedî hiş û şuûr in û divê li hember hev bi zihniyeteke bratiyê bilivin
- Alle menslike wesens word vry, met gelyke waardigheid en regte, gebore. Hulle het rede en gewete en behoort in die gees van broederskap teenoor mekaar op te tree
- 人人生而自由,在尊严和权利上一律平等。他们赋有理性和良心,并应以兄弟关系的精神相对待
- Watu wote wamezaliwa huru, hadhi na haki zao ni sawa. Wote wamejaliwa akili na dhamiri, hivyo yapasa watendeane kindugu
- सबै व्यक्ति हरू जन्मजात स्वतन्त्र हुन ती सबैको समान अधिकार र महत्व छ। निजहरूमा विचार शक्ति र सद्विचार भएकोले निजहरूले आपसमा भातृत्वको भावना बाट व्यवहार गर्नु पर्छ।
- איש לנהוג עליהם חובה לפיכך ,ובמצפון בתבונה חוננו כולם .ובזכויותיהם בערכם ושווים חורין בני נולדו אדם בני כל .אחווה של ברוח ברעהו
- الإخاء بروح بعضا بعضهم يعاملوا أن وعليهم والوجدان العقل وهبوا قد وهم .والحقوق الكرامة في ومتساوين أحرارا الناس جميع يولد.

UPPSALA UNIVERSITET

Splošna deklaracija človekovih pravic

1. člen
Vsi ljudje se rodijo svobodni in imajo enako dostojanstvo in enake pravice. Obdarjeni so z razumom in vestjo in bi morali ravnati drug z drugim kakor bratje.

2. člen
Vsakdo je upravičen do uživanja vseh pravic in svoboščin, ki so razglašene s to Deklaracijo, ne glede na raso, barvo kože, spol, jezik, vero, politično ali drugo prepričanje, narodno ali socialno pripadnost, premoženje, rojstvo ali kakršnokoli drugo okoliščino.
Nadalje ni dopustno nikakršno razlikovanje glede na politično ali pravno ureditev ali mednarodni položaj dežele ali ozemlja, ki mu kdo pripada, pa naj bo to ozemlje neodvisno, pod skrbništvom, nesamoupravno ali kakorkoli omejeno v svoji suverenosti.

3. člen
Vsakdo ima pravico do življenja, do prostosti in do osebne varnosti.

4. člen
Nihče ne sme biti držan ne v suženjstvu ne v tlačanski odvisnosti; suženjstvo in trgovina s sužnji v kakršnikoli obliki sta prepovedana.

5. člen
Nihče ne sme biti podvržen mučenju ali okrutnemu, nečloveškemu ali ponižujočemu ravnanju ali kaznovanju.

6. člen
Vsakdo ima povsod pravico do priznanja pravne sposobnosti.http://www.lexilogos.com/declaration/

UPPSALA UNIVERSITET

BICS & CALP in additional language learning (Cummins)

BICS: Basic Interpersonal Communication Skills

It takes about 1,5 year for a child to learn how to communicate face to face on everyday subjects

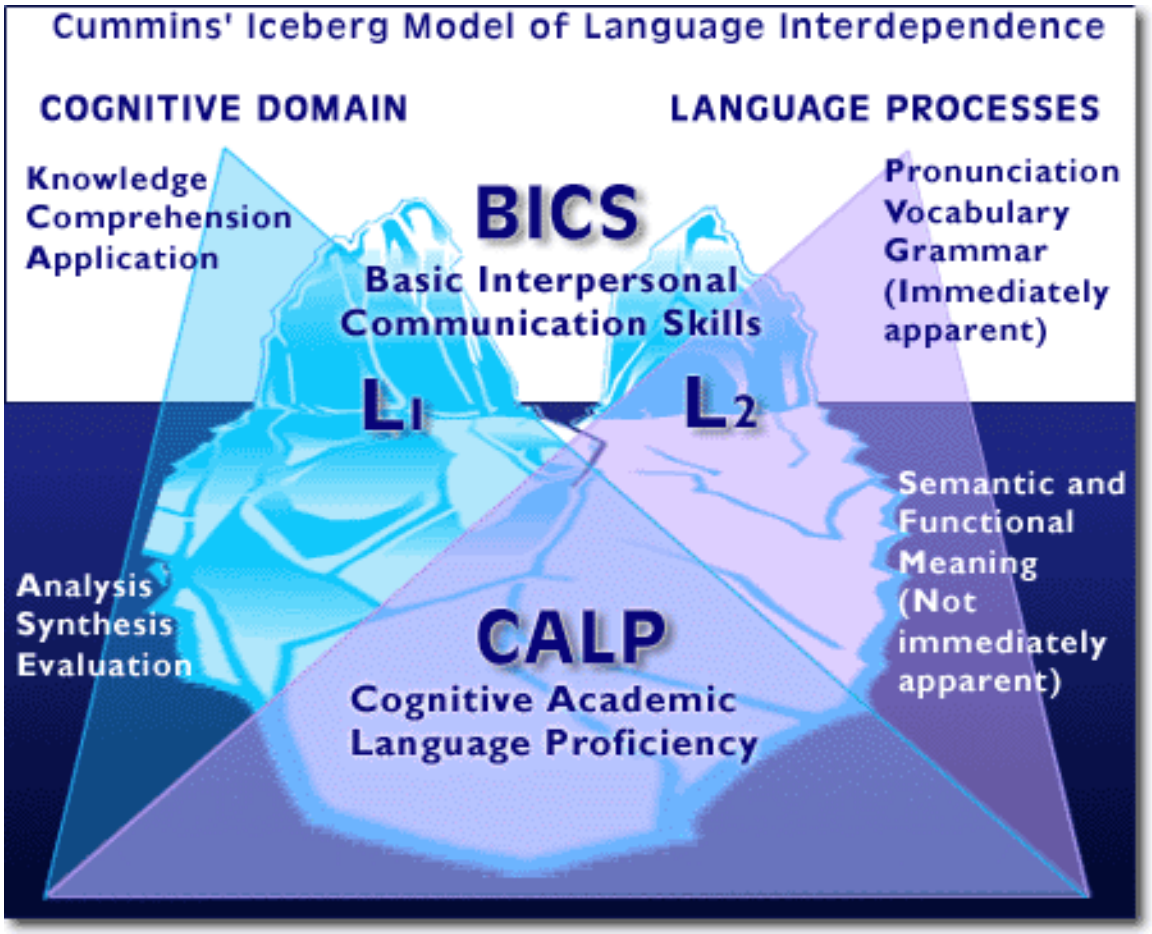
CALP: Cognitive Academic Language Proficiency

It takes 5-8 years for a child to develop language so that it acts as a cognitive tool, to understand the school language, acquire knowledge in various subjects in L2.

For further reading: http://www.everythingesl.net/inservices/bics_calp.php

UPPSALA UNIVERSITET

Cummins' Iceberg



UPPSALA UNIVERSITET

What are the language skills of a child when begining the compulsary school in Sweden?

Base:

Spoken language pronunciation and grammar

Understands about 7000 to 10,000 words

Development:

About 4,000 words per academic year in elementary school. At the end of primary school a pupil has mastered approximately 35,000 to 46,000 words! (to absorb the contents of a newspaper about 40 000 words are needed).

In addition, children with Swedish ”ethnic” background have similar frames of reference, understand unwritten rules, norms and values , have the same kind of ”knowledge”. These are acquired through ”moving around”, stories and books, movies, TV shows, conversations at home, games etc .

UPPSALA UNIVERSITET

School language

School language is mostly a written language.

The written language is nobody's mother tongue.

Students' previous experience of written based language varies.

School language development is not automatically the same as everyday language's.

School success requires mastery of the school language.

Teachers' expectations of what pupils should be able to cope with linguistically in different subjects is often unclear to students. (Sellgren, 2005)

UPPSALA UNIVERSITET

Some example

The prolonged dry period caused crop failure, which resulted in a famine and many deaths, especially among children and the elderly.

It had not rained in a long time. The farmers had planted corn and wheat, but everything died because it was not raining. Since nothing grew there was nothing to eat and everyone was very hungry. Since people did not have enough to eat many of them died, especially children and old persons.

(Hylén, Söderman 2011)

UPPSALA UNIVERSITET

What is that?

Free, hot, god, before? (ex. Simeon Oxley)

UPPSALA UNIVERSITET

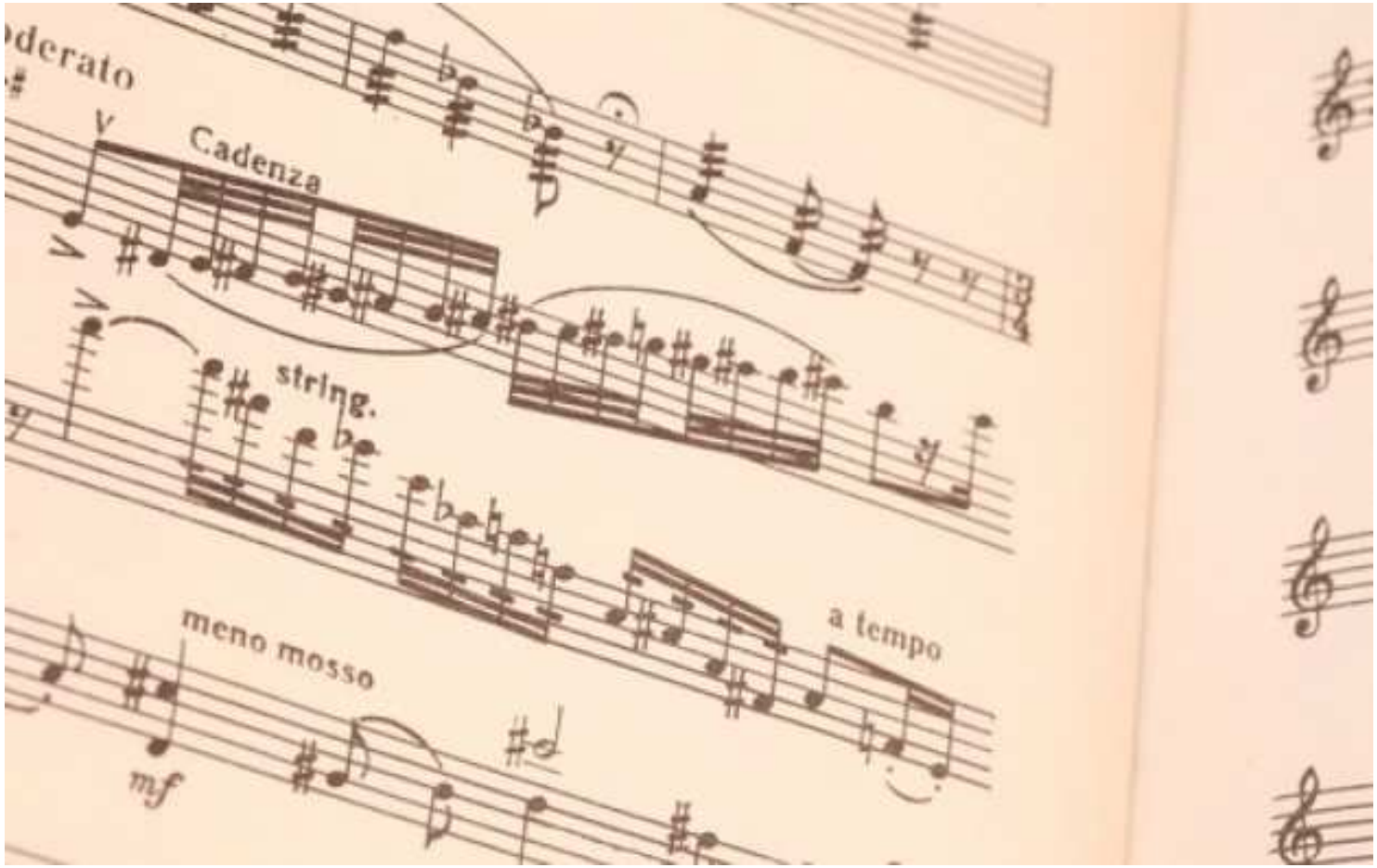
Genre pedagogy

At school six different genres are mainly used:

Argumentative text
Explanatory text
Descriptive text
Narrative text
Reproductory text
Instructional text

UPPSALA
UNIVERSITET

A day in a pupils' life…



UPPSALA UNIVERSITET

- PERSONER.
- Fröken Julie, 25 år.
  Jean, Betjänt, 30 år.
  Kristin, Kokerska, 35 år.

Handlingen i Grevens kök, midsommarnatten.

- **Sceneri** Ett stort kök, vars tak och sidoväggar döljas av draperier och suffiter. Fondväggen drar sig snett inåt och uppåt scenen från vänster; på densamma till vänster tvenne hyllor med koppar- , malm- , järn- , och tennkärl; hyllorna garnerade med goffrerat papper; något till höger tre fjärdedelar av den stora välvda utgången med två glasdörrar, genom vilka synes en fontän med en amorin, syrenbuskar i blom och uppstickande pyramidpopplar.
- Till vänster på scenen hörnet av en stor kakelspis med ett stycke av kappan.
- Till höger framskjuter ena ändan av tjänstefolkets matbord av vit furu med några stolar.
- Spisen är klädd med björklövsruskor; golvet strött med enris.
- På bordsändan en stor japansk kryddburk med blommande syrener.
- Ett isskåp, ett diskbord, ett tvättställ.
- En stor gammaldags ringklocka ovanför dörren, och ett talrör mynnande på vänstra sidan om densamma.

- *Kristin står vid spisen och steker i en stekpanna; hon är klädd i ljus bomullsklänning och har ett köksförkläde framför sig; Jean kommer in klädd i livré; bärande ett par stora ridstövlar med sporrar som han ställer ifrån sig på en synlig plats på golvet*.
- JEAN I kväll är fröken Julie galen igen; komplett galen!
- KRISTIN Så, är han här nu?
- JEAN Jag följde greven till station, och när jag kom tillbaka förbi logen, gick jag in och dansade. Och så får jag se fröken anföra dansen med skogvaktarn. Men när hon blir varse mig, rusar hon direkt i mina armar och bjuder upp mig, till damernas vals. Och sen har hon valsat så - att jag aldrig varit med om dylikt. Hon är galen!
- KRISTIN Det har hon alltid varit, men aldrig så som de sista fjorton dagarna, sedan förlovningen slogs opp.
- JEAN Ja, vad var det med den historien? Det var ju en fin karl, fast han inte var rik. Ack! de har så mycket choser för sig.
- *Sätter sig vid bordsändan*. Det är besynnerligt i alla fall, med en fröken, hm, att hellre vilja stanna hemma med folket, va? än följa sin far bort till släktingar under midsommar!
- KRISTIN Hon är väl liksom generad efter den där kalabaliken med fästmannen.
- JEAN Troligen! Men det var en karl för sin hatt i alla fall. Vet du, Kristin, hur det gick till? Jag såg det jag, fast jag inte ville låtsas om det.

UPPSALA
UNIVERSITET

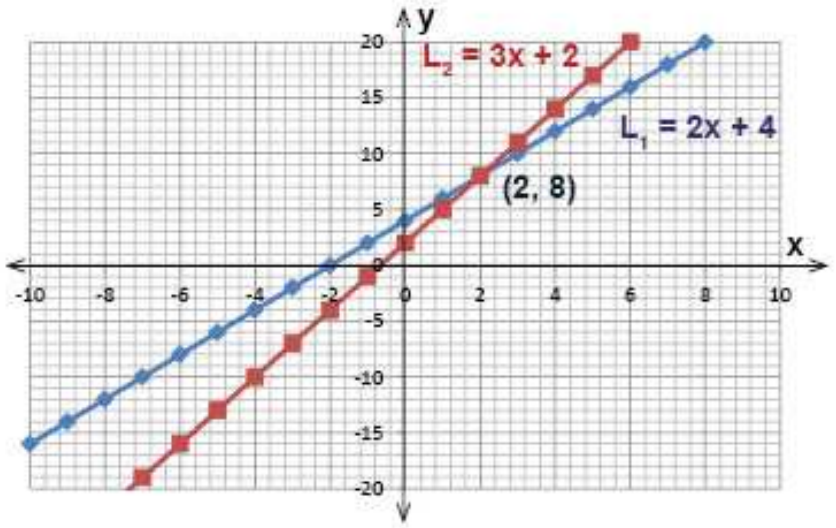
$x = 1$.

Punkterna (0, 8) och (4, 24) ligger på kurvan.

Ange koordinaterna för ytterligare två punkter på kurvan.

Skär andragradskurvan x-axeln om den har en

a) maximipunkt med koordinaterna (2, 6)



UPPSALA UNIVERSITET

- My fellow citizens:

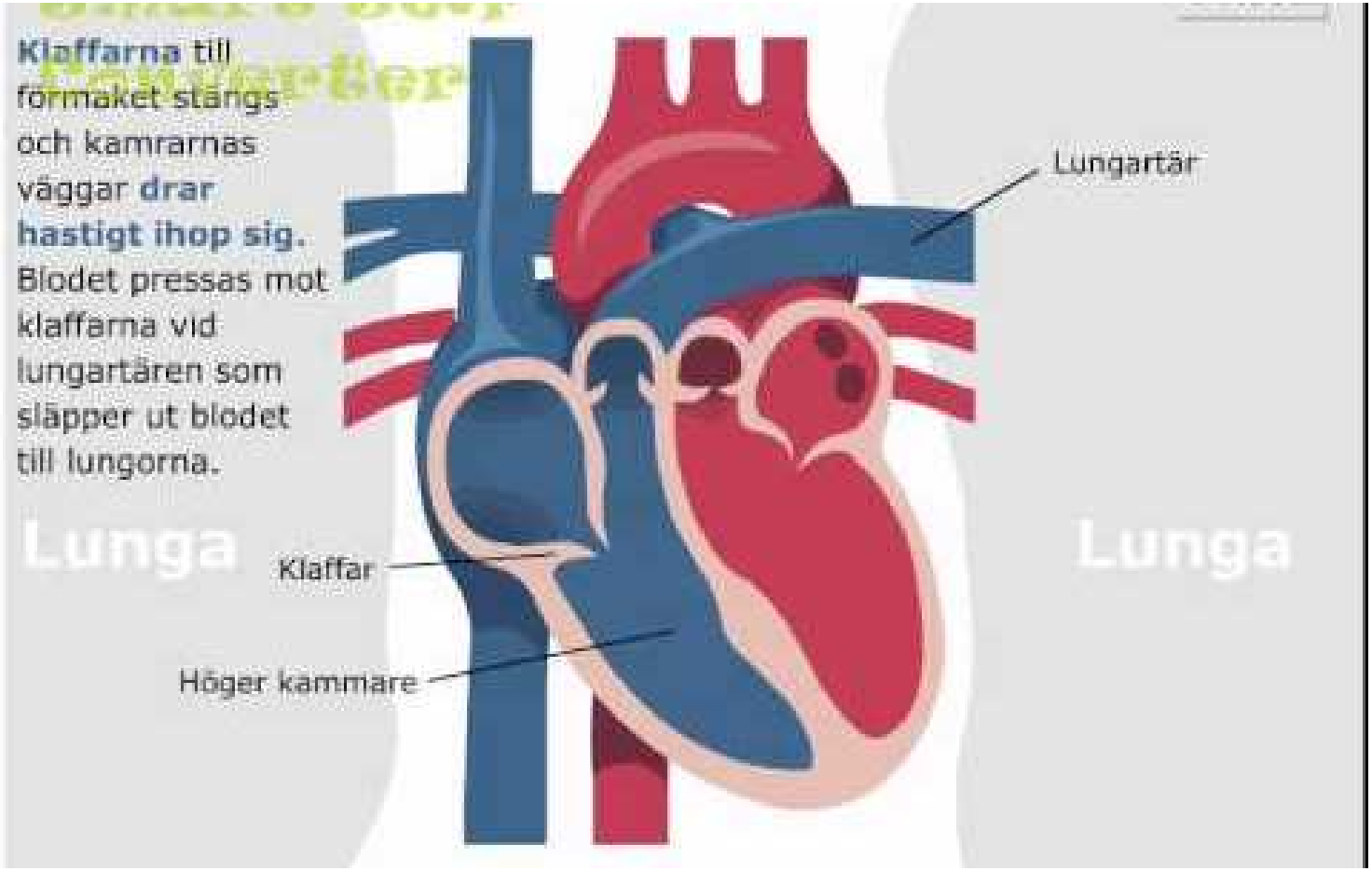
I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. I thank President Bush for his service to our nation, as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition.

Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We the People have remained faithful to the ideals of our forbearers, and true to our founding documents.

So it has been. So it must be with this generation of Americans.

That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war, against a far-reaching network of violence and hatred. Our economy is badly weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age. Homes have been lost; jobs shed; businesses shuttered. Our health care is too costly; our schools fail too many; and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our adversaries and threaten our planet.

UPPSALA
UNIVERSITET



UPPSALA
UNIVERSITET

Ingredienser:

2 dl sirap
1 dl socker
1 dl kokos
1 burk jordnötssmör (jag tog bara lite mer än en halv burk, ca 200g)
1 tsk vaniljsocker
7 dl cornflakes
ca 250g blockchoklad
ca 100g jordnötter (om du vill)

Gör så här:

Värm sirap, socker och kokos i en kastrull. *Koka inte* utan värm upp det under omrörning.
Blanda sedan i resten av ingredienserna, *men inte chokladen!* Lite i taget och rör om ordentligt.
Lägg bakplåtspapper i en form som är ca 20x30 cm, och lägg i smeten.
Låt svalna.
Smält chokladen i en tallrik över en kastrull med kokande vatten.
Bred sedan chokladen över kakan. Låt svalna.

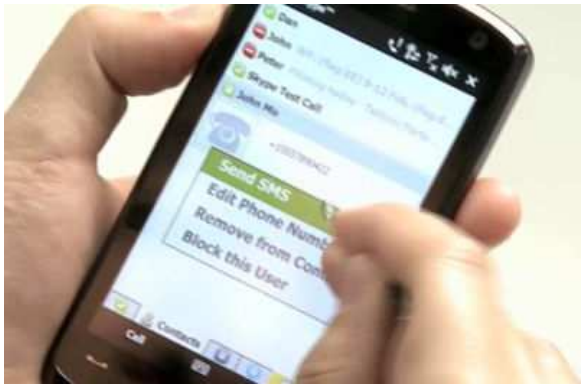
UPPSALA UNIVERSITET

- Gustaw Waza był szwedzkim możnym. W wyniku rozprawy z opozycją dokonaną w listopadzie 1520 przez króla Chrystiana II Oldenburga, ojciec Gustawa Wazy został skazany na śmierć (Krwawa łaźnia sztokholmska). W początkach 1521 stanął na czele powstania przeciw Duńczykom, którego głównymi siłami byli chłopi i górnicy z regionu Dalarna. Jeszcze w tym samym roku powstańcy odnieśli zwycięstwo w bitwie pod Västerås a Gustaw Waza został wybrany na regenta Szwecji. 6 czerwca 1523 zgromadzenie stanów zwołane w Strängnäs ogłosiło Gustawa Wazę królem – ostatecznie zerwano unię kalmarską z Danią i Norwegią. W Danii bunt tamtejszej szlachty obalił Chrystiana II, a nowy król duński Fryderyk I uznał tytuł Gustawa.
- W 1527 Gustaw I Waza, który zawdzięczał tron ruchowi ludowemu, zwołał do Västerås zjazd przedstawicieli wszystkich stanów, duchowieństwa, szlachty, mieszczaństwa, jak również wolnych chłopów. Ukształtował się w ten sposób specyficzny skład nowożytnego sejmu szwedzkiego. Ogłosił przyjęcie przez Szwecję luteranizmu i przeprowadził sekularyzację większości dóbr ziemskich Kościoła. Przejęcie licznych majątków znacznie wzmocniło pozycję Korony. W 1529 reformę religijną potwierdził synod szwedzkich dostojników kościelnych w Örebro. Głową Kościoła narodowego stał się król, który mianował swojego intendenta do spraw kościelnych.
- W 1544 Gustaw I na sejmie w Västerås przeprowadził uchwałę o wprowadzeniu dziedziczności tronu i powołał stałą armię narodową w oparciu o dawną instytucję pospolitego ruszenia.

UPPSALA
UNIVERSITET

Irak, 1200-talet

UPPSALA
UNIVERSITET



UPPSALA UNIVERSITET

To think about

- What is knowledge?
- Gender and religion
- Contents and values in school material
- Knowledge about the Swedish society

https://www.informationsverige.se/Svenska/Sidor/Start.aspx

UPPSALA UNIVERSITET

Working with prevention!

Lack of support in and out of school for students with trauma, and the danger in allowing untrained school staff acting as ’psychologist'.

How are the other students from the main stream classroom responding to this?

Efforts on many levels needed for an improved education in the mother tongue and study peer help, contacts with "Swedish" students (see Wernesjö 2015)

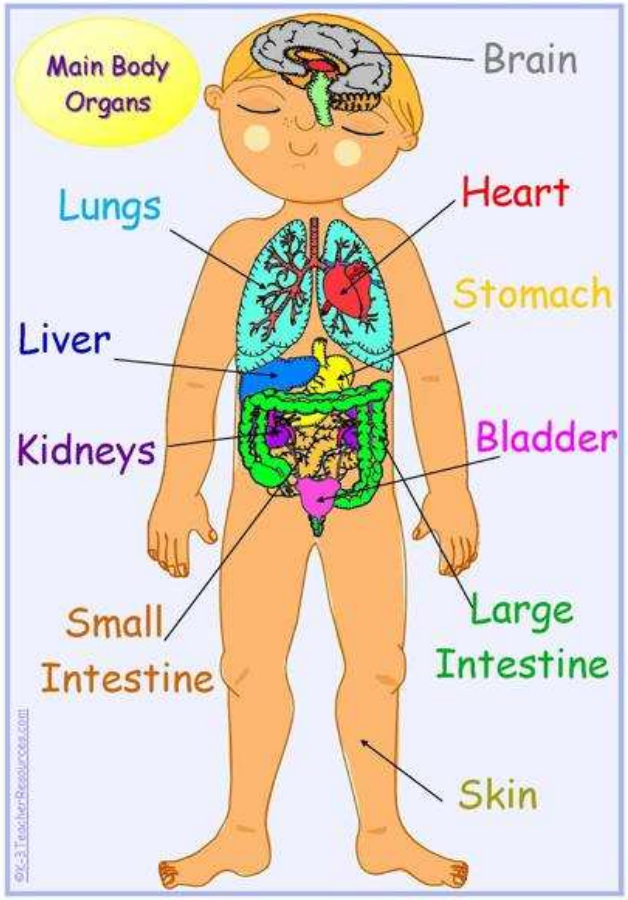
UPPSALA UNIVERSITET

If a pupils does not even master the everiday language, how do you do?

- Tag the classroom, post-it it!
- The classroom should not be only a place where to teach, language is everywhere around it, get out!
- Peer learning

UPPSALA UNIVERSITET

Organizing or reorganizing the school



UPPSALA UNIVERSITET

Other things to think about

- Preeschool as a factor of inclusion
- Open the school to the parents
- Team work
- Study guiding
- Society orientation

UPPSALA
UNIVERSITET

Tack för att ni lyssnade på detta!